Un ed. Radio Educativa. Hola, ¿qué tal? Buenas tardes. Reciban un saludo de Beatriz Santamaría desde el Control Técnico y de quien les habla, Miguel Minaya, en nombre del equipo que realiza este programa desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Comienza ahora un programa de radio en el que la educación y la cultura se convierten en protagonistas. La UNED, la Universidad Pública a Distancia, emite su programación todos los sábados y domingos del presente curso, de 7 a 12 de la noche, horario peninsular, a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM. También pueden seguirnos a través de internet, acudiendo al portal de nuestra universidad, www.uned.es. Cada sábado les ofrecemos una serie de espacios que esperamos sean de su interés y que están dedicados tanto a los alumnos que siguen sus estudios a través de la UNED, como a aquellos oyentes que, sin estar matriculados, están interesados en ampliar su horizonte cultural. Nuestra programación de hoy se centra en temas de Filología, Geografía e Historia.

...historias, ciencias, el programa de formación... ...del profesorado, informática, la escuela de ingenieros industriales... ...la revista de economía, el programa de enseñanza abierta... ...y el curso de acceso directo a la universidad... ...para mayores de 25 años que cerrará nuestra emisión. Y este va a ser a grandes rasgos el contenido de nuestra emisión... ...de hoy sábado 24 de noviembre. Si están dispuestos a acompañarnos... ...damos paso ya al primer espacio educativo. Se trata de Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración... ...aproximadamente, que cada sábado dedicamos a tratar en profundidad... ...un tema relacionado con algunas de las materias... ...que forman parte del plan de estudios de filología en la UNEP. El programa de hoy de Aula de Filología... ...está dedicado a la educación de los estudiantes... ...y a la educación de los estudiantes.

dedicado a latín, concretamente a latín vulgar, asignatura de cuarto curso del Plan Antiguo de Filología Española. La encargada, la responsable de este espacio es la profesora titular María José López de Ayala y en este programa va a dar una serie de pautas para el estudio de esta asignatura, latín vulgar repito, basándose para ello en el comentario de textos vulgares. Escuchamos ya a la profesora María José López de Ayala. Buenas tardes, especialmente dirigidas a los alumnos que este año cursan latín vulgar o también las que los cursan por segunda vez. Espero que entre todos podamos hacer un curso académico favorable y que al final hayan aprendido y también puedan superar la asignatura. Una vez más me dirijo a ustedes dándoles una pequeña introducción de lo que es el latín vulgar y después fijándome en algunas características.

para el comentario. El alumno que se matricula en la asignatura de latín vulgar debe tener unos conocimientos bastante sólidos de las estructuras de la lengua literaria latina o latín clásico. Sabemos que al lado de la lengua literaria se está desarrollando una lengua que presenta una serie de rasgos que no se manifiestan en el latín literario. Se trata del latín vulgar o lengua de uso común que a partir de época imperial y con el progresivo desmoronamiento de la cultura va a su aparición en la literatura. El latín vulgar es un concepto tan discutido y problemático que no es el latín tardío sino el conjunto de usos no clásicos que existieron al lado de la lengua literaria pero que no se encuentran en ella hasta fines del imperio cuando los escritores dentro del progresivo desmoronamiento de la cultura y civilización romana van a pasar de sus esfuerzos tornándose poco elegantes. Algunos géneros literarios si pueden ser considerados

fuentes del latín vulgar, así la comedia de Plauto y Terencio, la novela con Apuleyo y Petronio, las sátiras y los epigramas de Lucilio. Un grado más avanzado de vulgarismos lo ofrece el conjunto de autores y géneros que constituyen el conjunto de lo que se puede denominar literatura secundaria, así los autores del velum africum y del velum hispaniense o la literatura epistolar. En esta serie siguen las fuentes técnicas, obras sin intención literaria, así los tratados de arquitectura de Vitruvio, Frontino, o los libros de medicina y farmacia de Antimo, Marcelo Empírico, Celso, los de veterinaria como la mulomediquina Quironis y Vejecio, los tratados de agri-mensura inspirados o traducidos de autores griego o los de artesanía industrial como las cuestiones lucenses sobre los metales. Los autores cristianos, confirman una rica fuente de latín vulgar.

sobre todo los itineraria, fundamentalmente el de Geria, y las traducciones bíblicas. También los grandes escritores cristianos como San Agustín, San Ambrosio, Tertuliano, olvidan a veces la rigidez de la lengua literaria. La vulgarización de estos autores se debe a distintos motivos. De una parte, intentan evitar los términos que encierran connotaciones de la vida relajada de los paganos y los sustituyen por otros nuevos. Así, lavari por baptizare, amare por diligere. Estos autores buscan un estilo de fácil comprensión. Así, en muchas ocasiones, se ha expresado San Agustín. Fuente importante de rasgos vulgares son las inscripciones, especialmente las de Ficción ontabellae, tablillas de secración, y los grafitos de Pompeya. Finalmente, entre las fuentes directas, los textos de los gramáticos, se presentan.

como un documento de primera fila. Entre este tipo de testimonios destaca el Apendix Provi y los glosarios. El primero es un filón para el conocimiento del latín vulgar, ya que cataloga y corrige 227 palabras y fórmulas tenidas por incorrectas. Pero junto a estas fuentes directas, hay testimonios que aportan indirectamente información sobre el latín vulgar, ya sea la métrica, el latín medieval o las lenguas romances. La métrica permite descubrir determinadas evoluciones fonéticas, como la pérdida de M final o la desfonologización de la cantidad y la fonologización del timbre en época tardía. El latín medieval es testimonio vulgar en la medida en que a él afluyen algunos usos vulgares del romance, aunque se trata en realidad de un latín lingüístico y literario, donde los doctos medievales respetaban

las reglas del latín clásico, de acuerdo con sus conocimientos gramaticales. Y por último, las lenguas románicas, español, italiano, francés, continuadoras del latino literario, y cuya comparación revela en muchos casos la forma latina de la que proceden. Así pues, considerando que el latín vulgar presenta diferencias diatópicas, diastráticas y diacrónicas, pero también es un conjunto de hechos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos comunes, es posible concebir una gramática de esta disciplina y estudiar su fonética, morfología, sintaxis, semántica, etc. El profesor Bananen afirma que la multitud de variantes locales apenas afectaron la esencia de la lengua, es decir, que a pesar de todas las diferencias, el latín vulgar tuvo un núcleo unitario.

muy fuerte. Para distinguir los rasgos característicos de esta lengua es por tanto imprescindible tener un perfecto conocimiento de la lengua clásica y a partir de ésta esbozar unas peculiaridades de la lengua vulgar. Como las diferencias o cambios se dan en todos los niveles es necesario que el comentario de los textos vulgares que se les propone como material de trabajo se haga también en todos esos niveles, a saber, a nivel fonético, los cambios y evoluciones que han sufrido tanto vocales como consonantes. Estos han

ocasionado resultados que se han perpetuado en las lenguas romances o han dado lugar a confusiones que han llevado a la necesidad de nuevas estructuras. A nivel morfológico, como decimos, las evoluciones fonéticas que por otro lado son los resultados escritos.

de la evolución que sufre una lengua viva a nivel oral dan lugar a un caos en la declinación latina, que trae consigo la pérdida o aglutinación de casos y la necesidad de recurrir a otros métodos para resaltar las funciones de las palabras. A nivel sintáctico, cuando la morfología no es elemento distintivo, se debe recurrir a una nueva reagrupación sintáctica. A nivel semántico, el cristianismo, la afluencia de tratados técnicos, las traducciones del griego, traen consigo la entrada de nuevos términos, helenismos, o la creación de otros, neologismos, o el cambio de sentido de términos ya existentes. Todos estos fenómenos son detectables en los textos objeto de estudio. La mayor diferencia entre la sintaxis del latín clásico y la de las lenguas neolaterales

latinas es la distinta colocación de las palabras en el periodo. La relativa libertad del periodo latino le sustituye, o mejor dicho, a la relativa libertad del periodo latino le sustituye un orden más fijo. En latín clásico era habitual el orden sujeto, complemento indirecto, objeto predicado al final. La colocación de las palabras de la cual apreciamos las primeras señales en los textos posclásicos está determinada por el orden sujeto, predicado, objeto, complementos indirectos, etc. El latín clásico prefería la construcción por hipotaxis, o sea, a través de una serie de proposiciones dependientes subordinadas. En los textos posclásicos se prefiere la construcción por parataxis. No quiere decir esto que la hipotaxis o subordinación desaparecieran las lenguas romances, pues la sintaxis del latín clásico es la que más se puede entender. El latín clásico siguió ejerciendo una gran importancia.

influencia. Entre los cambios que el latín ha sufrido hasta la fragmentación de las lenguas romances es el vocabulario el que se modifica notablemente. Por otra parte, es donde se manifiesta con mayor claridad la renovación de una lengua. Algunas palabras habían sufrido cambios de declinación o conjugación y otras, permaneciendo intactas en su forma, fueron sometidas en latín vulgar a desplazamientos de significados atestiguados por fuentes latinas o por la presencia de las palabras en dos o más lenguas romances. Se ha visto que una de las fuentes para reconstruir el léxico de latín vulgar son las lenguas romances y uno de los principales medios de renovación del léxico latino vulgar. Y uno, perdón, de los principales medios de renovación del léxico latino vulgar está sin duda

en la derivación por medio de sufijos y en composición con prefijos. La abundancia de formaciones con sufijo o de composiciones con prefijos es fácil de detectar. La fonética, morfología y sintaxis son difíciles de separar en latín vulgar, es decir, del desenvolvimiento histórico del latín al romance. Hay veces que un cambio fonético provoca alteraciones morfológicas, las cuales a su vez ocasionan innovaciones sintácticas. Con esta introducción yo les he querido remitir también a los textos que se ponen o que se han incluido dentro de los cuadernillos e incluso también a las preguntas que se formulan en lo que hemos llamado prueba objetiva. Con relación a la prueba objetiva, concretamente me refiero a la pregunta número 2 en la que se les pide que ustedes, ante los diferentes fenómenos vocálicos o consonánticos, como puede ser el betacismo o la síncopa, etc.,

ustedes detecten una serie de ejemplos en el Apendix Probi. Aprovecho la ocasión para decirles también que este año en los cuadernillos del 2001-2002 no aparece la fotocopia,

porque eso es lo que había hecho, la fotocopia del Apendix Probi. Esto ha sido un olvido y entonces les recomendaría que la adquirieran a través del libro de Manuel Díaz y Díaz, la Antología de Latín Vulgar. Ahí está incluido todo el Apendix Probi, si tienen alguna dificultad. Me pueden ustedes llamar en el horario que tengo puesto en la guía del curso, aunque aprovecho también para decirles que los miércoles por la tarde será de 3 a 7, en vez de 4 a 8, de 3 a 7, y entonces, bueno, si tuviesen dificultad yo se lo mandaría, para que ahí ustedes vayan comprobando o buscando y sobre todo solucionando cada una de las comparaciones que se hacen de antes y ahora, y entonces vean los diferenciadores.

diferentes fenómenos, tanto vocálicos como consonánticos. En relación con los textos, pues en el texto también ustedes pueden ver palabras que hay que tener conocimiento de los cambios fonéticos exactamente referidos a vocales o a consonantes, para incluso encontrarlas en un diccionario. No hay una dificultad grande, pero sí teniendo los conocimientos teóricos se puede ver en la práctica. También a niveles de morfosintaxis, pues uno en la construcción de la frase o en los mismos elementos que la componen o el régimen que tienen algunos verbos, vemos las variantes. Esto es el motivo por el que se les pone a ustedes una pregunta en la que se les pide que ustedes indiquen los fenómenos vulgares que han encontrado en el texto de traducción que se les invita. En esta segunda parte del programa voy a dedicar un...

unas pequeñas pinceladas a lo que podría ser un tipo de comentario. Vamos a presentar una reflexión sobre el comentario de textos, es decir, el conocimiento diacrónico de las alteraciones que la lengua vulgar latina ha sufrido en su devenir hacia las lenguas románicas. Estas alteraciones de tipo fonético, morfológico, sintáctico y semántico han de ser estudiadas no sólo descriptivamente, sino que deben intentar buscar todas las causas lingüísticas y extralingüísticas que las han motivado, así como las repercusiones que todo cambio ha tenido en el resto del sistema. El estudio del latín vulgar pretende ante todo conocer cómo era la lengua de los hablantes del imperio romano en todas las variantes diacrónicas, diatópicas y diastráticas y averiguar qué razones motivaron esta diversidad. Podríamos empezar haciendo relación a las anomalías fonéticas, que seguro que vamos a encontrar ejemplos de monotongación, por ejemplo, el distón Goa'e se cierra,

sobre todo en final de palabra, cue por cuae o cuedan por cuaedan, o tante también, apte, también lo podemos encontrar, o nos podemos encontrar la forma quede, que nos podría llevar a alguna confusión y en cambio esto equivaldría a un caede, egiptus por aegiptus, greque por graeque, o oe, e, coepi, aparece muchas veces mucho más y es más frecuente que la forma quepi. En la evolución vocálica la e larga se cierra en i, así catequisis, o la e eniato también se cierra en i, calciamentum, o la i breve se abre en e, plecaremus, obsedevant. Especialmente frecuente es el cambio de i griega, o sea, a i latina, de simbolum con i latina, o giro con i latina también, o neofitus con i latina. Existe una vocale pentética en la palabra ispánica. Y en cambio una síncopa.

en bendikens por benedikens o en domna por domina. También encontramos una pérdida de aspiración inicial con caída de H, así nos vamos a encontrar tanto la palabra himnus como habitaciones, como hospitium, etc., escritas sin H. Pero también registra la hipercorrección de escribir con H términos como eremus, ispatii, itur, iguit. También se produce hipercorrección ante la falsa sospecha de que hubiese habido pérdida del apéndice labial de la labiovelar sorda, cooperta, que aparece como cuoperta, incuante, incuomóditas.

Pérdida del grupo NS, antesonora, trawersare. Y finalmente una caída de la M final, pervalle, posmich.

Isa ad tertia. Pero encontramos también fenómenos que atañen al campo de la morfología o de la sintaxis. La morfología no debe estudiarse como una ciencia autónoma, sino considerando que tiene estrechas relaciones con la sintaxis. El estudio de la morfosintaxis vulgar no sitúa ante la cuestión de si un cambio lingüístico ha de explicarse como el resultado de la interacción de distintos factores o como el resultado de la acción de un solo factor que excluye a los demás. Del mismo modo que las palabras han sufrido cambios, también la frase ha sido objeto de transformaciones que han tenido causas internas, pero también se deben a factores extralingüísticos. Podemos citar una vacilación de género, en las palabras dies, locus, statigua, o alteraciones en construcciones sintácticas. Acusativo junto a...

al verbo pasivo o intransitivo. Tenemos un ejemplo, fit orationen, o un acusativo de duración, octo septimanas attenduntur, o confusión de hablativo y acusativo por la pérdida de M final, aqueditur eodem loco. También nos podemos referir a los valores especiales de los casos, genitivo atributivo, un genitivo que marca el punto de partida temporal, anteses dies pasjae, o un dativo bastante bien conservado junto a aptus, apti ise diei et loco, y con los pronombres pierde terreno cuando indica una atribución en favor de, haz más acusativo. Sobre abundancia de preposiciones, hay un claro dominio de las preposiciones, de, haz, in y cun.

Pero nos faltan otras como ex, per, pro, propter. Y las posclásicas yuxta, intro, catá, gratia y una peculiar de algunas obras vulgares como sería foras más acusativo. Ad eclesiam qua es foras qui huitatem. También hay desplazamientos pronominales. Iste sustituye a ic o ipse cercano a is. Una ruptura con la norma clásica es el uso de los adjetivos posesivos. En el terreno verbal tenemos empleo abundante de la pasiva personal como impersonal para describir el desarrollo de las ceremonias. O un activo, verbo activo, en lugar de verbo deponente. O un deponente utilizado por activo. Tenemos abundancia de verbos reflexivos. También infinitivos con valor final, con verbos definitivos. Y también tenemos verbos de movimiento.

Un ablativo de gerundivo con valor de participio de presente. Podemos referirnos también a la falta de concordancia entre atributo o determinante y determinado. Y para concluir, en este apartado, un uso abundante de conjunciones. Por último, vamos a detenernos brevemente en el léxico. Un vocabulario clásico que sufre modificaciones en su significado. También un vocabulario de formación más tardía, que a su vez se puede subdividir en términos de vocabulario corriente o términos cristianos generalmente de origen griego. Y en cuanto a la formación de nuevos términos, se puede observar la predilección por los sufijos acentuados. Para concluir este guión o este contacto que he podido tener con los alumnos de este año, de este curso académico, en esta asignatura, terminaré diciéndoles que hay una bibliografía básica.

La filosofía básica, en primer lugar, serían las unidades didácticas. Estas unidades didácticas a veces pueden resultar un poco complejas en su compresión, pero por esto yo recomiendo el libro de Bananen, que es complementario a las unidades didácticas. Este libro de Bananen tiene, además de la parte teórica, una parte práctica de textos y al final

tiene un buen índice de palabras que, remitiéndose a los parágrafos que nos indican, tenemos la explicación prácticamente de todos los fenómenos vocálicos y fenómenos consonánticos. También está, y eso sí está recogido con más facilidad de comprensión en las unidades, todo lo referente a morfología, a sintaxis o a morfosintaxis. Y al apartado de semántica. De ahí es de donde el examen tomará algunas de las preguntas para que el alumno diga la diferencia que existe entre un latín clásico y un latín vulgar en fenómenos como pueden ser el uso de las conjunciones.

o el uso de las preposiciones, o puede ser también referido al verbo en el uso de los participios, etc. Las pruebas de evaluación a distancia, también quiero recordarles que en los centros donde hay profesor-tutor será corregido por los profesores-tutores, y todo aquel alumno que no tenga profesor-tutor puede enviármelas a mí y por lo tanto yo las remitiré corregidas y comentadas. Pueden hacer uso en este caso para cualquier alumno que no tenga profesor-tutor en su centro, en mi correo electrónico, que está puesto en la guía, y entonces quizá a veces esto nos puede resultar sobre todo de contestaciones más rápidas y más ágiles. En el caso de las pruebas presenciales será una parte dedicada a la traducción y la otra un comentario fonético, un comentario morfo sintáctico y una prueba abierta en cuanto a la parte teórica. Finalmente la nota que se adquiera será una suma de la parte de traducción, de la parte práctica, de la parte teórica y en el caso de las pruebas presenciales,

ella también tendrá presencia la calificación del profesor tutor a través de los informes que me hayan llegado. Igualmente los alumnos que no tienen profesor tutor pues estos tendrán esa parte por la que yo he realizado en la corrección de sus ejercicios, las preguntas que me han formulado, etcétera. El horario ya lo saben ustedes también es la mañana del lunes de 10 a 2, la del viernes también de 10 a 2 y la guardia que es de 3 a 7. Cualquier cosa me pueden ustedes, vamos si no me localizan, me pueden dejar el mensaje en el contestador que yo responderé con la mayor rapidez que pueda. Quiero antes de terminar hacer una referencia al texto práctico. Hemos cogido la obra de Gregorio de Tours. En esta existe una pequeña dificultad y es que el texto solamente está en este momento traducido en lengua francesa, por la editorial Belletre. No tiene el texto latino y el texto francés sino simplemente el texto francés.

Esto para algunos alumnos puede ser una dificultad. Yo estoy detrás de conseguir la edición que hay del texto también en lengua inglesa. Como tengo un seminario, una reunión mejor dicho, con los tutores, para el día 30 espero tener esta traducción y podérsela facilitar a los profesores tutores. Existe también, parece ser que está a punto de salir, una edición italiana, pero nos está resultando muy difícil conseguirla a pesar de todas las indagaciones que estamos hechas. Y también en el departamento estamos en este momento en un trabajo de la obra de Gregorio de Tours para hacer una versión castellana, pero claro, la obra es amplia y esto conlleva muchísimo tiempo. Finalmente, también decirles que estas son dificultades, pero que los textos que se van a poner van a tener una dificultad asequible. Cualquier problema que exista... ...en la traducción o de alguna palabra o de alguna construcción que yo vea que no es fácil...

fácil detectarla por el diccionario, yo les pondré la nota aclaratoria y confío que con todas estas previsiones pues podamos llegar a un final de la asignatura lo más favorable para todos en cuanto a la nota y sobre todo para una adquisición de conocimientos que les permita pues poderse enfrentar en el futuro con textos de este tipo. Agradeciendo su

amable atención me despido y cualquier cosa que necesiten ya saben que me tienen a su disposición. Muchísimas gracias y hasta otra ocasión. Bien, agradecemos a María José López de Ayala, profesora titular de latín vulgar en la Facultad de Filología de la UNED, su presencia en este espacio que estuvo dedicado a tratar la asignatura latín vulgar de cuarto curso del Plan Antiguo de Filología Española. Espero que los alumnos de la Universidad de Madrid y de la Universidad de Madrid se sientan bien y que se sientan bien. En el caso de esta materia tomen buena nota de las indicaciones de la profesora María José López de Ayala.

Ayala. Por nuestra parte, nada más. Termina aquí Aula de Filología. Nuestra sintonía volverá a estar de nuevo en antena el próximo sábado a partir de las siete de la tarde, las seis, si nos escuchan desde la Comunidad Canaria. En esa ocasión, nuestro programa estará dedicado a griego, asignatura de primer curso dentro del nuevo plan de filología hispánica. Tendremos con nosotros a la profesora Elena Rodríguez Somolinos. Gracias por la atención que nos han prestado y recuerden que continúan en compañía de la UNED. Ahora tienen ocasión de escuchar el espacio Revista de Geografía e Historia. Les dejo con nuestra compañera Pilar Carrasco.